

ДИСКУРС ТРУДОУСТРОЙСТВА В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ: НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУР

А. О. Стеблецова

Воронежская государственная медицинская академия

Поступила в редакцию 19 марта 2010 г.

Аннотация: в статье представлены результаты дискурсивно-сопоставительного исследования англоязычной и русскоязычной деловых культур. Социокультурные и лингвистические особенности англоязычного и русскоязычного дискурсов трудоустройства ярко демонстрируют национальную специфику деловых коммуникативных культур.

Ключевые слова: дискурс трудоустройства, национально-культурная специфика, CV, резюме.

Abstract: the article discusses preliminary results of a comparative research of English-speaking and Russian-speaking business cultures. The research is carried out in the frameworks of employment discourse. The author argues that sociocultural and linguistic peculiarities reveal national identities of the described cultures.

Key words: employment discourse, cultural peculiarities, Curriculum Vitae, Resume.

В настоящей статье предлагаются предварительные результаты исследования деловых коммуникативных культур в сфере трудоустройства на материале текстов *Curriculum Vitae (CV)* и *Resume* в англоязычной коммуникативной культуре и *резюме* в русскоязычной коммуникативной культуре.

Сфера трудоустройства является важной составляющей национальной коммуникативной культуры и наиболее интенсивно развивающейся областью межкультурной коммуникации. Поскольку наше исследование лежит в русле теории дискурсивного анализа [1; 2], мы вводим термин *дискурс трудоустройства* для описания определенного типа социокультурной практики [3, с. 186], а именно поиска работы, в которой язык играет ключевую роль.

Дискурс трудоустройства является видом делового дискурса и сложной дискурсивной систе-

мой [4, с. 140] со своей когнитивной структурой и последовательностью коммуникативной интеракции; со своими участниками, их отношениями, статусами, стратегиями дискурсивного поведения. Отличительными признаками дискурса трудоустройства являются целенаправленность и результативность [5].

Дискурс трудоустройства является частью национальной деловой культуры, и его описание дает возможность расширить наши представления о деловых культурах [6].

Англоязычный и русскоязычный дискурсы трудоустройства (далее – АДТ и РДТ) могут быть представлены в виде когнитивной последовательности дискурсивных событий, которые реализуются текстами:

Дискурсивное событие (ДС)	Тип текста
(1) Объявление о вакантной должности	Job Advertisement, Job description, Job specification (в АДТ); объявление о вакантной должности (в РДТ)
(2) Реакция на объявление о вакантной должности	Job Application \ Cover Letter, CV \ Resume (в АДТ); заявление на участие в конкурсе, резюме, сопроводительное письмо (в РДТ)
(3) Запрос рекомендации	Reference Request Letter, устная просьба (в АДТ)
(4) Рекомендация	Reference, Letter of Recommendation, Testimonial (в АДТ), заключение по кандидатуре, характеристика, рекомендательное письмо (в РДТ) и т.д.

Единицей описания дискурса является дискурсивное событие (далее – ДС), включающее в себя создаваемые в его рамках тексты. Описание каждого ДС требует определенной методологической процедуры, в основе которой лежит предлагаемая нами *модель описания дискурсивного события*, предусматривающая анализ ДС в трех контекстах (ситуативно-прагматическом, текстовом и лингвостилистическом), подразделяющихся на более детальные параметры, подпараметры.

Ситуативно-прагматический контекст описывает ДС по следующим параметрам: обстановка, участники, тип целевой установки, способ и характер воздействия на адресата, канал передачи/распространения.

Текстовый контекст описывает ДС по следующим параметрам: жанр события и тип текста, его реализующий, композиционная структура текста, содержательная структура текста, тема и способы ее презентации, информационные компоненты (облигаторные и дополнительные).

Лингвостилистический контекст описывает ДС по следующим параметрам: речевые средства реализации цели текста (речевые акты), лексические, синтаксические, стилистические средства выражения, дискурсивные приемы и стратегии.

Ниже предлагаем результаты сопоставительного анализа ДС *Реакция на объявление о вакантной должности* и текстов *Curriculum Vitae (CV) \ Resume* в АДТ и *резюме* в РДТ. Рассматриваемый корпус примеров относится к сфере образования. Англоязычные тексты являются аутентичными образцами *Curriculum Vitae* и *Resume*, поданными на вакантные должности в King's College University of London (Великобритания) и University of North Carolina at Charlotte (США); русскоязычные тексты являются образцами электронных *резюме* сайтов www.vakant.ru www.trudvsem.ru, www.kadrovoeagentstvo.ru

Тексты *Curriculum Vitae (CV)/Resume* и *резюме* являются основным типом текста, реализующим дискурсивный жанр *соискание вакантной должности*. Наряду с текстами *Job Application Letter* в АДТ и сопроводительного письма в РДТ они являются ключевым компонентом ДС – *Реакция на объявление о вакантной должности* и используются в том же ситуативно-прагматическом контексте.

Сопоставительный анализ **ситуативно-прагматического** контекста ДС *Реакция на объявление о вакантной должности* показал, что АДТ и РДТ характеризуются:

сходной *обстановкой и характером ДС*: потенциальный кандидат на должность получает информацию о вакансии, рассматривает себя как подходящего кандидата и предпринимает дискурсивные действия; ДС является реактивным ходом в дискур-

сивной паре ДС *объявление о вакантной должности* – ДС *реакция на объявление*;

единой *целью и способом ее реализации*: побуждение потенциального работодателя к отбору соискателя для участия в конкурсе, к приглашению на интервью;

одними и теми же основными *участниками ДС*, обладающими сходными дискурсивными статусами: образовательное учреждение – потенциальный работодатель; работник (преподаватель/учитель и др.) – соискатель должности.

Некоторые *различия* выявлены в качественном составе участников ДС и канале передачи информации, а именно:

в РДС отмечено более активное участие посредников (рекрутинговых агентств) в негосударственном секторе образования;

в АДТ отмечается большее распространение электронного канала передачи информации, наличие электронных ресурсов подачи документов на соискание должности (например, внутренняя электронная система подачи документов в режиме онлайн);

в РДТ подача документов в электронном режиме осуществляется обычно через кадровые/рекрутинговые агентства, а не напрямую к потенциальному работодателю. В то же время сохраняется традиция личной явки соискателя к потенциальному работодателю для вручения документов.

Сопоставительный анализ **текстового** контекста ДС *реакция на объявление о вакантной должности* показал, что дискурсивный жанр *соискание вакантной должности* реализуется посредством текстов *Curriculum Vitae (CV)/Resume* в АДТ и текстов *резюме* в РДТ.

В РДТ аналогичными текстами, реализующими вышеуказанный дискурсивный жанр, являются *резюме* (в негосударственном секторе образовательных услуг). В государственном секторе в недалеком прошлом текстом, выполняющим сходные функции, являлась *автобиография*. Однако в настоящее время частотность ее применения значительно снизилась. И хотя *резюме* отсутствует в номенклатуре документов, необходимых для замещения вакантной должности, сфера его практического применения расширяется (зафиксированы случаи использования резюме при соискании должностей в сфере образования).

В АДТ в сфере образования *Curriculum Vitae (CV)* более частотны, чем *Resume*, при соискании академических/исследовательских вакансий, что объясняется более подробным характером представления профессионального портрета соискателя, его преподавательских и научных достижений. Использование *Resume* более частотно при соискании технических, административных, вспомогательных должностей.

В РДТ используется только *резюме*. Его содержательная полнота или краткость определяются замыслом автора или рамками электронной формы резюме, помещаемых на сайтах кадровых агентств.

В плане тематического и композиционного структурирования тексты *резюме* в АДТ и РДТ обнаружили существенные *сходства*.

В текстах резюме АДТ и РДТ зафиксировано наличие таких облигаторных информационных компонентов (далее – ИК), как *Имя соискателя и контактная информация, Профессиональная деятельность/Карьера, Образование, Основные достижения*.

В текстах резюме АДТ и РДТ каждый ИК структурирован в виде отдельного блока, снабженного дескриптивным заголовком.

Выявленные *различия* касаются разной категоризации информационных компонентов (разная трактовка облигаторной и дополнительной информации), наличия или отсутствия определенных ИК, визуальнo-графического представления информации и ее объема.

В *CV/Resume* АДТ в числе прочих используются следующие облигаторные ИК: *Personal Profile* (Личный профиль) или *Objective* (Цель соискателя); *Publications, Presentations, Research Grants* (публикации, презентации, гранты), *References* (указание на рекомендации).

В резюме РДТ такие ИК не зафиксированы.

В *CV/Resume* АДТ используется дополнительный ИК: *Professional Association Membership, Professional Society Membership, Affiliations* (членство в научных / академических / профессиональных сообществах).

В резюме РДТ такой ИК не зафиксирован.

В *CV/Resume* АДТ среднее количество облигаторных ИК – 6, среднее количество дополнительных ИК – 4.

В резюме РДТ среднее количество облигаторных ИК – 5, среднее количество дополнительных ИК – 2.

CV/Resume АДТ демонстрируют использование более четкое композиционно-тематическое структурирование; следование определенной (хронологической или функциональной) модели *CV/Resume*.

Резюме РДТ не обнаруживают твердой приверженности единой модели вследствие ее отсутствия.

Сопоставительный анализ лингвостилистического контекста ДС *Реакция на объявление о вакантной должности* показал, что тексты *Curriculum Vitae (CV) / Resume* и тексты резюме демонстрируют существенные *сходства* в использовании лексических средств. Тексты обоих дискурсов обнаруживают сходный качественный и количественный состав лексики профессионального и терминологического характера.

В *Curriculum Vitae (CV) / Resume* и резюме совпадают 5 из 6 лексических групп семантики профессионального характера, а именно:

- 1) названия должностей;
- 2) названия образовательных учреждений и их подразделений;
- 3) названия отраслей исследования;
- 4) названия видов преподавательской и организационно-методической деятельности;
- 5) названия степеней, академических или ученых званий.

В *Curriculum Vitae (CV) / Resume* и резюме совпадают 3 из 3 лексических групп терминологического характера, а именно:

- 1) лексемы и словосочетания: *tutorial, thesis, syllabus, modules* (англ.), учебно-методический комплекс, *пропедевтический курс* (рус.);
- 2) сокращения: *Post-Doc Position, Lab, Dept* (англ.), зав. кафедрой, ф-т (рус.);
- 3) аббревиатуры: *ICT (Information Communication Technologies), PE (Physical Education), ENGL (English), WRIT (Writing), HE (Higher Education* (англ.), ФПК, УМК, ТСО (рус.).

Выявленные *различия* касаются использования лексики эмоционально-оценочного характера. Употребление этого вида лексики зафиксировано в АДТ (блок *Личный профиль*) при описании профессиональных и личностных качеств соискателя.

An energetic, motivated and highly dynamic LANGUAGE TEACHER and LINGUIST with considerable organisational, presentation and interpersonal skills; extensive hands-on experience in language teaching...

В РДТ использование лексики эмоционально-оценочного характера в текстах резюме не зафиксировано.

В плане использования синтаксических средств текста *Curriculum Vitae (CV) / Resume* и тексты резюме обнаруживают значительные *сходства*.

В силу лингвостилистической специфики способа изложения информации (представления ее в лаконичном, объективном, документальном виде) в текстах обоих дискурсов зафиксировано доминирующее использование неполных предложений. Анализ показал, что все неполные предложения являются грамматическими, а также дискурсивными трансформациями трех ядерных синтаксических конструкций:

Я есть некто: Подлежащее – Составное именное сказуемое или Subject–Verb–Complement Subject (SVCs) редуцированы до именного сказуемого или Complement Subject:

Professional and highly effective Language Training specialist.

Автор более 100 публикаций

Я имею нечто: Подлежащее – Сказуемое – Дополнение или Subject – Verb – Object (S V O) редуцированы до дополнения:

Diploma in Public Service Interpreting.

Диплом преподавателя русского языка и сертификат преподавателя русского языка как иностранного.

Я делаю / делал / сделал нечто: Подлежащее – Сказуемое – Дополнение или Subject – Verb – Object (S V O), опускается подлежащее:

Carefully monitored the written examination process providing support and advice to candidates both in London and overseas.

Веду дисциплины и дипломное проектирование по тематике «Горные и строительные машины».

Наиболее явные различия выявлены в плане выбора и использования дискурсивных стратегий.

В текстах *Curriculum Vitae (CV) / Resume* АДТ дискурсивные стратегии направлены на возбуждение интереса потенциального работодателя к соискателю и формирование о нем положительного мнения, которое может оказаться решающим при отборе кандидатов для приглашения на интервью. Поэтому в качестве дискурсивных приемов используются композиционные и визуально-графические средства; прием информационной релевантности, точной дискурсивной направленности текста; прием использования ключевых слов, соответствующих основным требованиям искомой должности, которые выявляются при электронном сканировании документа.

В текстах *резюме* РДТ дискурсивные стратегии направлены на создание компетентного, делового и профессионального образа соискателя. Уже само событие предоставления *резюме* можно считать дискурсивной стратегией, создающей образ современного, конкурентоспособного соискателя. Основными дискурсивными приемами *резюме* в РДТ являются информационная краткость, безэмоциональность, создающая объективный характер представляемой информации.

По результатам анализа можно сделать следующие выводы.

При сопоставлении данных типов текста были выявлены сходства и различия во всех контекстах анализа, причем выявленные сходства представляются не менее интересными, чем различия. Действительно, *Resume* в АДТ и *резюме* в РДТ обнаружили существенные сходства во всех контекстах, хотя англоязычные *резюме* имеют гораздо более устойчивые и долгие социокультурные традиции и нормы, чем их русскоязычные аналоги. На наш взгляд, сходства *ситуативно-прагматического* контекста объясняются:

а) социокультурной универсальностью целей, которые ставят перед собой участники дискурса трудоустройства в обеих деловых культурах;

б) новыми социально-экономическими и социокультурными условиями, такими как формирующийся свободный рынок труда, активный поиск работы, конкурентная борьба, определяющими РДТ и сближающими его с аналогичными дискурсами других деловых культур, с АДТ, в частности;

в) влиянием норм и практики АДТ на РДТ. Уже само появление относительного нового для РДТ текста *резюме*, увеличивающаяся частотность его использования в дискурсивной практике, а также вытеснение этим текстом прежних, например *автобиографии*, свидетельствуют о наличии такого влияния.

Использование в *Resume* АДТ и *резюме* РДТ сходных облигаторных ИК (*текстовый* контекст), аналогичных видов лексики профессионального и терминологического характера, сходных синтаксических средств (*лингвостилистический* контекст) объясняется:

а) общностью прагматических целей данного дискурсивного события, норм дискурсивного жанра, а также сходными ожиданиями адресата – потенциального работодателя, которому требуется именно та информация, которая содержится в облигаторных ИК;

б) общностью профессиональной сферы (образование), в которой функционируют данные тексты;

в) влиянием норм и практики АДТ на РДТ: тематически-композиционное структурирование, визуально-графические средства, используемые в *резюме* РДТ, содержат признаки влияния англоязычных аналогов.

Выявленные различия представляют не меньший интерес, поскольку отражают черты национально-культурной идентичности деловых культур.

Так, закрепление в РДТ названия *резюме* для обозначения соответствующего текста произошло не только под влиянием англоязычного аналога, но и в связи с тем, что сама лексема уже имела в русской языковой практике. Незакрепление же названия *Curriculum Vitae*, вероятно, объясняется фонетической сложностью транслитерации последнего для носителя русского языка.

Более упорядоченный, стандартизованный характер тематически-композиционного структурирования текстов *Curriculum Vitae (CV) / Resume* в АДТ, обязательное наличие заголовков, иерархически четкое использование визуально-графических средств свидетельствуют о склонности представителей англоязычной деловой культуры к логичному, последовательному и композиционно выверенному стилю письменного делового дискурса.

Большая композиционно-структурная вариативность *резюме* в РДТ говорит о том, что этот вид текста, этот дискурсивный жанр еще находится в процес-

се становления под влиянием англоязычных образцов и творческих экспериментов участников РДТ.

Меньший объем русскоязычных *резюме*, лаконичность и сдержанность в использовании языковых средств, отсутствие лексики эмоционально-оценочного характера свидетельствуют, на наш взгляд, о такой черте национального характера, как сдержанность, скромность при описании себя или своих достижений. Сама функция *резюме* как инструмента продажи своего автора-соискателя на рынке труда вступает в некоторое противоречие с неконвенциональностью восхваления себя, своих достоинств, свойственной русскому национальному менталитету и культуре. Возможно поэтому электронные шаблоны *резюме*, размещаемые на сайтах кадровых агентств, гораздо легче осваиваются русскоязычными участниками дискурса трудоустройства.

Тем не менее всё большее распространение текстов *резюме* в РДТ, проникновение его в сферу образования свидетельствует о его первоначальной адаптации в РДТ, о его функциональной и дискурсивной значимости и перспективах дальнейшего развития в национальном дискурсе трудоустройства.

Тексты *Curriculum Vitae (CV) / Resume* имеют ключевой, с точки зрения их значимости, характер в АДТ. Их дискурсивная роль как важнейшего фактора при отборе кандидата на должность, разработанность дискурсивных стратегий обеспечивают их стабильное и регулярное функционирование в дискурсе, а также объясняют распространение этого типа текста

в других национальных дискурсах трудоустройства, в том числе и русскоязычном.

В заключение отметим, что выявленные в результате сопоставительного анализа особенности являются ярким проявлением национальной специфики англоязычного и русскоязычного дискурсов трудоустройства и представляемых ими деловых культур.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Candlin Christopher N.* Research and Practice in Professional Discourse / N. Candlin Christopher // Introduction. – Hong Kong : City University of Hong Kong Press, 2002. – P. 1–39.

2. *Nickerson C.* Taking an Interdisciplinary Approach in the Analysis of Multinational Business Discourse / C. Nickerson // Research and Practice in Professional Discourse / ed. by Christopher N Candlin. – Hong Kong : City University of Hong Kong Press, 2002. – P. 641–663.

3. *Fairclough N.* Linguistic and Intertextual Analysis within Discourse Analysis / N. Fairclough // The Discourse Reader. – London ; New York : Routledge, 2004. – P. 183–213.

4. *Scollon R. and S.W.* Intercultural Communication. A Discourse Approach / Ron and Susan Wong Scollon. – Oxford : Blackwell Publishing, 2001. – 316 p.

5. *Стернин И. А.* Введение в речевое воздействие / Иосиф Стернин. – Воронеж : ИПЦ МОУВЭПИ, 2001. – 252 с.

6. *Льюис Р. Д.* Деловые культуры в международном бизнесе : от столкновения к взаимопониманию / Р.Д. Льюис. – М. : Дело, 1999. – 198 с.

Воронежская государственная медицинская академия им. Н. Н. Бурденко

Стеблецова А. О., кандидат филологических наук,
зав. кафедрой иностранных языков
E-mail: annastebl@mail.ru
Тел.: (4732) 70-44-04

Voronezh State Medical Academy

Stebletsova A. O., Candidate of Philology, Head of the
Department of Foreign Languages
E-mail: annastebl@mail.ru
Tel.: (4732) 70-44-04